

Ярослав Климанов

# Искусство войны

поэтическое изложение  
трактата Сунь-цзы

12+

Сунь-цзы Чжанцин

**«Искусство войны» в поэтическом  
изложении Ярослава Климанова**

«Автор»

2019

## **Чжанцин С.**

«Искусство войны» в поэтическом изложении Ярослава Климанова  
/ С. Чжанцин — «Автор», 2019

Концепции Сунь-цзы известны миру давно. Хотя книга много раз переводилась, новые переводы продолжают появляться. Значит, трактат интересен не только военным. Поскольку жизнь тесно связана с противоборством индивидуумов и систем, феномен войны и его философское осмысление волнуют многих людей. Поэтому появление поэтического русского текста, понятно доносящего идеи Сунь-цзы и адаптированного для массового читателя, актуально для русскоязычной аудитории. В контексте эпохи многоуровневых войн, интернета и глобализации текст, который считается древним, приобретает новое звучание.

© Чжанцин С., 2019

© Автор, 2019

# Содержание

Предисловие	5
Глава первая	6
Глава вторая	9
Глава третья	13
Глава четвёртая	17
Конец ознакомительного фрагмента.	19

# Сунь-цзы Чжанцин "Искусство войны" в поэтическом изложении Ярослава Климанова

## Предисловие

«Военная стратегия» Сунь-цзы, традиционно известная как «Искусство войны», получила большую известность. В течение двух последних тысячелетий она считается очень важным военным трактатом, особенно в Азии, где даже простые люди знают её название. Китайские, японские, корейские военные теоретики и профессиональные солдаты обязательно изучают её, а многие из стратегий, представленных в трактате, сыграли важную роль в военной истории Японии. Больше тысячи лет концепции Сунь-цзы вызывали дискуссии и страстные философские дебаты. Военные теории во многом ушли вперёд, а некоторые классические правила в эпоху «войны без правил», по-видимому, устарели. Хотя книга много раз переводилась, новые переводы продолжают появляться. Это свидетельствует о том, что трактат интересен не только военным, но и широкому кругу читателей. Поскольку жизнь тесно связана с противоборством индивидуумов и систем, феномен войны и его философское осмысление становятся предметом размышлений многих людей. В связи с этим появление поэтического русского текста, понятно доносящего идеи Сунь-цзы и адаптированного для массового читателя, актуально для русскоязычной аудитории. В контексте эпохи многоуровневых войн, интернета и глобализации текст, который считается древним, приобретает новое звучание.

Автор поэтического текста – Ярослав Климанов, создавший ранее поэтические изложения некоторых известных трактатов Древней Индии. При изложении для сохранения поэтической формы пропущены во многих случаях слова «поэтому», связывающие по смыслу одно четверостишие с другим, а также (очень редко) специфические китайские имена, мало что говорящие русскому читателю. Внутренняя логика при этом не утрачена. Порядок и содержание стихов сохранены. Изложение сделано с русских прозаических текстов, доступных в наше время. Комментаторы китайских текстов продолжают дискутировать о значении многих из них. Для тех, кто интересуется данной темой, будет естественно обратиться к комментаторской традиции и изучать первоисточники. Произведение лучше читать последовательно, так как в этом случае его логика и словоупотребление будут понятны. Эпизодическое чтение также может быть интересным, однако логика и терминология в этом случае могут быть не вполне ясны.

## Глава первая

### Предварительные расчёты

1

Сунь-цзы сказал: «Война для государства – та почва, где дано произрастать и лучшей жизни, и кончине царства. Война – их путь. Путь нужно осознать.

2

Пять сил – основа для любой войны. А семь расчётов – мера для сраженья. Они определяют положение. Вот что учесть воители должны:

3

Путь, Небо, Землю, кто есть предводитель всех войск. Основа пятая – Закон. Путь – достигать того, чтоб каждый житель согласен стал с тем, кто воссел на трон.

Коль вождь не знает страха и сомнений, народ готов с ним вместе умереть и жить с ним вместе (хоть в пылу сражений, хоть в мире). Это путь сейчас и впредь.

Вот проявленья Неба – свет и тьма, жара и холод, времени течение. Земля – пространство и расположение, далекое и близкое весьма,

неровность и равнина, узость, ширь, жизнь, смерть. А полководец-богатырь – разумность, беспристрастность, снисхожденье и мужество, и строгость, без сомненья.

Закон – порядок войск и управленье, а также безупречное снабженье.

Любой из полководцев это знает. Все слышали про эти пять основ. Но кто усвоил их, тот побеждает, кто не усвоил их, тот бестолков.

4

Взвесь положение до вступленья в бой.

Вот семь расчётов для войны любой:

Кто из владык смог верно Путь найти?  
Кто из вождей, способных в бой вести,  
талантом одарён? Кто применяет  
то, что Земля и Небо предлагают?  
В чьём войске дисциплина, а приказ  
послушно исполняется тотчас?  
Чья армия сильнее? Чьи офицеры  
и чьи солдаты в знаниях своих  
и в навыках обученней других?  
Кто правильной постиг такие сферы,  
как наказание или поощренье?  
То вестники побед иль пораженья.

5

Коль применять расчёты, суть поняв,  
победа непременно состоится  
и будет с полководцем находиться.  
Коль применять расчёты, не познав,  
то армия потерпит поражение.  
Уйдёт победа, в этом нет сомненья.

6

Когда мои расчёты сочетают  
с познанием выгод, мощь приобретают.  
Мощь помогает даже за пределом  
того, что называют ратным делом.

Мощь – есть способность тактикой владеть,  
поняв, каких ты выгод хочешь впредь.

7

Любые войны – это путь обмана.  
Коль можешь что-то, покажи врагам,  
что ты не можешь. Пользуешься сам –  
дай им понять иное. Непрестанно  
показывай, коль близок, что далёк,  
а коль далёк, показывай, что близок.  
Мани врага и выгодой. В свой срок  
расстрой его, такой подход не низок.

Коль он готов, ты будь готовым тоже,  
коль он силён, от битвы уклонись,  
расстрой врага, в нём вызвав гнев, и всё же  
рождай сомненья, кротким покажись.

Коль свеж твой враг, найди, как утомить.  
Коль дружен с кем – сумей разъединить.

И нападай, когда он не готов,  
и наступай, когда не ждут врагов.

8

Всё это – путь победы для вождей.  
Но наперёд нельзя хвалиться ей.

9

Кто рассчитал победу до начала,  
тот много шансов к ней уже обрёл.  
И у того к победе шансов мало,  
кто к ней пути в расчётах не нашёл.

Обретший много шансов побеждает,  
обретший мало шансов уступает.  
Тот, у кого и вовсе шансов нет,  
не обретает никаких побед.

Коль видишь это всё со стороны,  
победы, поражения ясны».

## Глава вторая Ведение войны

1  
Сунь-цзы сказал: «Вот правило войны:

2  
Расходы, что для войска в день нужны  
на содержание тысячи коней,  
лишь в лёгкие повозки запряжённых,  
плюс тысяча – для колесниц тяжёлых,  
плюс сотня тысяч – армия людей,

плюс провиант за тыщу миль везти,  
плюс внешние и внутренние траты,  
плюс гости, что всегда хотят прийти  
к правителю в походные палаты,

плюс материал для лака и для клея,  
плюс снаряженье колесниц самих,  
вооруженье, – скажем, не робея,  
что тысяча выходит золотых.

Коль можешь столько каждый день давать,  
в сто тысяч войско сможешь поддержать.

3  
Когда война выходит затяжная,  
тупится меч, и даже остриё  
ломается, а крепость осаждая,  
устало войско верное твоё,

и силы на исходе у солдат,  
а их надолго в поле оставляют,  
уже, с учётом каждодневных трат,  
казны у государства не хватает.

4  
Когда оружие в битве притупится  
и острия обломаются мечей,  
иссякнут средства, сил не будет биться,  
воспользовавшись слабостью твоей,  
тогда восстанут на тебя князья.  
И пусть умны твои простые слуги,  
верна охрана ближняя твоя,  
что принесут твои иль их потуги?

5

Поэтому с давнишних пор слышны  
сужденья об успехе и везенье  
при быстром завершении войны,  
пусть даже при плохом её веденье.

И не было успеха у страны,  
которая решалась на сраженье,  
при длительном ведении войны,  
пусть даже при искусном битв веденье.

6

И не бывало прежде, чтоб война,  
которая ведётся очень долго,  
давала бы доход. Нет-нет, казна  
обычно входит в состоянье долга.

И потому тот, кто не понимает  
вполне всего урона от войны,  
навряд ли в полной мере осознает  
и выгоду воюющей страны.

7

Тот, кто и впрямь умеет воевать,  
набор не производит по два раза  
и провиант не грузит по три раза.  
Он может только снаряженье брать  
в своей стране, а провиант возьмёт  
лишь в тех местах, где враг его живёт.  
Поэтому у тех, кто в битве – хват,  
всегда хватает пищи для солдат.

8

Казна в войну скудеет оттого,  
что провиант везти не близко нужно.  
А если далеко возить его,  
народ обычный обнищает дружно.

9

Тот, кто вблизи от армии торгует,  
тот дорого продукты продаёт.  
Когда же цены по стране лютуют,  
беднеет быстро весь простой народ.  
Когда запасы средств истощены,  
то всякие повинности трудны.

10

Уходят силы, средства иссякают,

в своей стране пустеют вдруг дома.  
Война достаток граждан уменьшает  
на меру, ощутимую весьма\*.

---

\*В оригинале – на семь десятых.

Имущество правителя страны,  
включая боевые колесницы,  
поломано, ослабли скакуны.  
Скудеет то, что может пригодиться:

количество шлемов, нательных лат,  
стрел, луков и рогатин со щитами,  
пик и волбов, повозок для солдат,  
что люди для войны давали сами.

11

Поэтому, коль командир умён,  
он будет всеми силами стараться  
не нанести своей стране урон,  
а лишь за счёт противника питаться.

Фунт пищи, что отобран у врага,  
дешевле в двадцать раз, чем фунт в обозе.  
Своя солома очень дорога,  
ведь конь издалека её привозит.

12

Противник личной яростью сражён.  
А жадность нанесёт ему урон.

13

Коль воины в бою на колесницах  
десяток колесниц возьмут в полон,  
раздай их тем, кто первым умудрится  
их захватить. Полотнища знамён  
перемени, смешай их со своими  
и поезжай на них обратно в бой.  
Заботься о солдатах всей душой  
и обращайся с ними, как с родными.

Такой подход к победе приведёт,  
он силу увеличивать даёт.

14

Война победу любит, ей претит,  
коль кто-то понапрасну битву длит.

15

И полководец, зная суть войны,  
становится властителем народа,  
владыкой безопасности страны».

## Глава третья

### Стратегическое нападение

1

Сунь-цзы сказал: «По правилам войны  
всегда есть наилучшее решение –  
сберечь весь строй враждебной стороны,  
путь худший – государства разрушение.  
Ценнее вражью армию хранить,  
путь худший – в битве всю её разбить.  
Ценней бригаду недруга хранить,  
путь худший – в битве всю её разбить.  
Ценнее батальон врага хранить,  
путь худший – батальон тот разгромить.  
Ценнее вражью роту сохранить,  
путь худший – в битве всю её разбить.  
Ценнее взвод враждебный сохранить,  
путь худший – взвод в сражении разбить.  
Сто раз сразиться, сто раз победить –  
не лучший из путей и среди решений.  
А лучший путь – кого-то покорить,  
не прибегая к методу сражений.

2

Та лучшая из войн, что нам даёт  
разбить задумки вражьи, планы, цели.  
За нею следом та война идёт,  
что разгромит союз врага на деле.

Не лучший путь – разбить его войска.  
А худшее – брать крепости в осаду.  
Не стоит делать этого, пока  
осада неизбежна, ибо надо

готовить снаряжение, щиты  
и башни-колесницы штурмовые,  
и насыпи приличной высоты.  
Три месяца займут дела такие.

Однако полководец иногда,  
поладить с нетерпением не в силах,  
на штурм бросает тысячи солдат,  
как муравьев в огонь. О да, красиво!

Итог: треть офицеров и солдат  
убита, крепость всё-таки не взята.

Обычное последствие осад –  
своих людей безумная растрата.

3

Тот, кто и впрямь в сражениях умён,  
тот, не вступая в битву, побеждает.  
Он крепости врага не осаждает,  
но подчиняет государства он,

пуская не надолго в ход войска.  
Он непременно целым сохраняет  
что нужно и клинков не притупляет,  
оспаривая власть, что велика

в любой стране, а также в Поднебесной.  
Вот правило, что выгоду даёт.  
Оно стратегам истинным известно.  
Стратег всегда разумно нападёт.

4

Есть правило войны: коль сил твоих  
раз в десять больше, чем враги имеют,  
ты можешь окружить врагов своих.  
Коль армии твои сейчас владеют

лишь пятикратным превосходством сил,  
то нападай. Коль силы больше вдвое,  
дели врага, чтоб он не победил.  
Когда ты видишь равенство простое,

сумей сразиться с недругом своим,  
коль меньше сил, сумей обороняться,  
коль сильно уступил войскам чужим,  
тогда сумей от битвы уклоняться.

Кто в силах мал, но всё ж упорно бьётся,  
в плен к сильному, конечно, попадётся.

5

Военачальник для страны – как ось.  
Коль «ось» вплотную пригнана к «колёсам»,  
страна сильна; коль с «осью» перекос,  
больно всё государство перекосом.

6

Три случая для армии беда:  
Коль вождь не знал, что выступать не надо,  
но дал приказ, и все пошли, как стадо.  
Все также терпят трудности, когда

вождь отступать немедля приказал,  
не ведая, что отступать не время.  
Считается: он армию связал.  
Для армии ещё большое бремя,

когда, не зная армии своей,  
вождь ею, словно царством, управляет.  
У командиров от таких идей  
растерянность, конечно, наступает.

Когда, не зная тактики и нужд,  
осуществляют в войско назначенье  
того, кто войску изначально чужд,  
у командиров на душе смятенье.

7

Когда войска в смятении таком,  
князья устроить могут двоевластье.  
Для войска это полное несчастье.  
К врагу идёт победа прямиком.

8

Пять случаев сравним с путём побед.  
Обычно побеждают, если знают,  
уместно воевать сейчас иль нет;  
когда умело силы применяют,  
познав, где можно малым обходиться,  
а где большою силой нужно биться.

А также там, конечно, побеждают,  
где высшие и низшие – одно,  
поскольку одинаково желают.  
А также побеждать тому дано,  
кто осторожен сам и выжидает

любой неосторожности врагов.  
А также тот обычно побеждает,  
чей полководец истинно толков,  
талантлив и к познанию открыт,  
а государь им не руководит.

Вот пять особо важных положений  
для знания побед без поражений.

9

Поэтому среди мудрых говорится:  
«Познав его, да и себя познав,  
ты можешь хоть сто раз с врагом сразиться,

оставшись целым и не проиграв.

Познав себя, врага ещё не зная,  
один раз победишь, другой раз – нет.  
Но знанием вообще не обладая,  
ты не добьёшься никаких побед».

## Глава четвёртая

### Форма

1

Сунь-цзы сказал: «В былые дни боец  
непобедимым быстро стать старался,  
но в битвах выжидал. Враг ошибался,  
тем самым приближая свой конец.

Непобедимость вся в тебе самом.  
Враг дарит шанс победы. Право слово:  
непобедимость обретёшь трудом,  
но не заставишь проиграть другого.

Как говорят, победу можно знать,  
но одному нельзя её создать.

2

Непобедимость – следствие защиты.  
А наступление – шанс, чтоб победить.  
В защите вечно недостатки скрыты.  
В атаке – сила изобильно жить.

Защита – это поиск глубины.  
Атака – снисхождение с вышины.  
Себя в атаке легче сохранить  
и полностью в итоге победить.

3

Кто видит факт победы, как и все, –  
не лучший среди бойцов. Кто побеждает  
(и в Поднебесной это одобряют) –  
не лучший, а такой же, как и все.

4

Кто смог рукою пёрышко поднять,  
того не стоит тут же сильным звать.

Кто видит солнце днём, луну в ночи,  
ещё не может зорким называться.  
Кто слышит то, как гром с небес рычит,  
не может тонким слухом похваляться.

Кто слыл в былые дни крутым бойцом,  
брал верх, лишь преимуществом владея.  
Зачем боец идёт таким путём,

ни подвигов, ни славы не имея?

5

Когда могучий в битвах побеждает,  
то в этом проявляется закон:  
итог его расчёты подтверждает.  
Он победит того, кто побеждён.

6

Боец, который крут, всегда стоит  
на почве веры в то, что победит.  
Он ловит шансы – промахи врага –  
затем, чтоб схватка не была долга.

Войска, судьба которых – побеждать,  
уж победив, стяжают, где сраженье.  
Войска, судьба которых – поражение,

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.